
La terminologie

fondement de

la communication

spécialisée

l'information scientifique et
technique

la connaissance scientifique
et technique

dans la société de l'information
multilingue

Commission allemande pour l'UNESCO
Commission autrichienne pour l'UNESCO
Commission suisse pour l'UNESCO
Commission luxembourgeoise pour l'UNESCO



L'UNESCO s'est toujours fortement engagée en faveur de la promotion des normes internationales dans les secteurs de l'information, de la documentation et des bibliothèques.

C'est ainsi qu'en novembre 1994 les commissions allemande, autrichienne et suisse pour l'UNESCO créèrent le „Rat für Deutschsprachige Terminologie“ (RaDT, Conseil pour la terminologie germanophone), comité d'experts en terminologie dans lequel sont représentés des organismes, des associations, des administrations, des institutions du monde de l'économie et de l'éducation de l'espace germanophone.

Cette brochure est un condensé des réflexions du RaDT en matière de terminologie. Le RaDT remercie tous ceux qui ont participé à son élaboration, en particulier les commissions allemande, autrichienne et suisse pour l'UNESCO.

Cette brochure a été traduite en français, en italien, en anglais et en néerlandais, de manière à assurer la diffusion la plus large possible de ces informations.



Édition:

Rat für Deutschsprachige Terminologie (RaDT),
avec la collaboration de

- la commission allemande pour l'UNESCO
- la commission autrichienne pour l'UNESCO
- la commission suisse pour l'UNESCO
- la commission luxembourgeoise pour l'UNESCO

Impression:

MediaCenter Bund
CH-3003 Berne

Production et diffusion:

Chancellerie fédérale suisse
Section de terminologie
CH-3003 Berne
<http://www.admin.ch/ch/i/bk/termdat/d/index.htm>
TERMDAT@bk.admin.ch

État:

Novembre 2004
© RaDT 2002



Table des matières

La communication sans frontières - un défi	4
La terminologie - la solution	5
Merveilleuse Europe des langues!	7
Allemand = allemand? Les régionalismes en terminologie	8
Normalisation terminologique	9
Outils terminologiques et technologies de l'information	10
Que propose le marché de la terminologie?	11
Formation et recherche terminologique en milieu universitaire	12
Organismes de formation en terminologie en Allemagne, en Autriche et en Suisse	13
Contacts	15
Organisations spécialisées dans l'espace germanophone	15
Organisations et réseaux en Europe	18
Organisations et réseaux internationaux	19

La communication sans frontières - un défi

La communication scientifique et technique s'est considérablement développée durant les dernières décennies en raison des progrès vertigineux réalisés dans les domaines scientifiques et techniques et constitue aujourd'hui plus de 80% du volume global des échanges d'information via les nouveaux médias.

- Internationalisation, nouvelles technologies de l'information et de la communication, augmentation du volume des connaissances – le succès implique une *communication efficace*.
- La force d'une entreprise dépend, aussi, de la maîtrise de la *communication scientifique et technique*.
- La communication scientifique et technique passe par les *langues de spécialité*.

Les *problèmes de communication* sont bien souvent dus à une mauvaise connaissance des langues de spécialité, et ce, même entre spécialistes utilisant la même langue. Ces problèmes génèrent des coûts dont l'étendue est encore mal évaluée. Ces coûts se multiplient dès qu'un organisme exerce des activités multilingues.

2

L'usage de termes imprécis ou erronés n'est pas sans conséquences:

- dans les discussions entre collaborateurs (p.ex. malentendus, perte de temps),
- dans les recommandations de sécurité et les modes d'emploi (p.ex. mauvais usage, accidents),
- dans la formation initiale et continue (p.ex. efficacité moindre, frustration),
- dans la gestion des stocks et la production (p.ex. cycles de production ralentis),
- dans les classifications de produits, les catalogues en ligne, le commerce électronique (p.ex. temps de recherche prolongé, recherche de produits infructueuse),
- dans la traduction scientifique et technique et dans la localisation (p.ex. mauvaise acceptation côté utilisateur, augmentation du temps investi),
- dans les contrats et les règlements (p.ex. insécurité juridique, interprétation difficile).

Les textes législatifs et les contrats, les normes et les documentations sur les produits possèdent leur propre langue de spécialité. Les hommes et femmes d'affaires, les rédacteurs, les traducteurs ou encore les concepteurs Web rencontrent quotidiennement de nouveaux termes et sont amenés à en rechercher la signification dans des ouvrages de référence, des banques de données ou dans la littérature spécialisée, et ce, souvent en vain.

La terminologie - la solution

Là où des connaissances spécifiques sont élaborées, représentées, transmises et appliquées, que ce soit dans les secteurs économique ou industriel, scientifique et technique, politique ou administratif, dans les domaines de l'information, de la documentation ou encore de la formation, *la terminologie est indispensable.*

La terminologie, c'est

- le *vocabulaire spécialisé* d'un domaine particulier (ensemble des concepts et de leurs dénominations = termes), p.ex. la terminologie des transports, de l'aménagement du territoire ou de la vigne;
- le *travail terminographique*, c'est-à-dire la saisie, la description et la diffusion des vocabulaires spécialisés via les banques de données terminologiques ou les dictionnaires spécialisés;
- la *théorie de la terminologie*, c'est-à-dire les fondements théoriques de la méthodologie du travail terminologique et l'étude scientifique du vocabulaire spécialisé.

Un bon usage de la terminologie permet d'économiser des ressources, contribue à une image de l'entreprise uniforme (Corporate Identity) et permet d'éviter les problèmes de compréhension.

3

Un travail terminologique qui s'appuie sur une méthodologie éprouvée et des techniques modernes permet la transparence de la communication, une gestion des connaissances efficace, l'innovation en matière de gestion de l'information et l'amélioration du transfert des connaissances, en bref, une exploitation optimale de l'ensemble des connaissances au sein des entreprises et des organismes publics.

Pas d'information spécialisée fiable sans terminologie

La terminologie est indispensable là où une information claire et précise est requise et là où la langue de spécialité doit s'adapter à celle des utilisateurs et des consommateurs, par exemple dans

- l'information scientifique et technique,
- la documentation technique,
- la construction et la production,
- les achats et la gestion des stocks,
- le marketing et la vente,
- la normalisation et la rationalisation,
- la traduction et l'interprétariat,
- les relations publiques et la publicité,,
- la formation et la recherche,
- le droit et l'administration.

La terminologie comme facteur économique

Les critères de qualité toujours croissants auxquels doit se soumettre la terminologie de l'*information* et de la *documentation spécialisées* ont fait de la terminologie non seulement un *facteur de production et de marketing* mais également un *facteur économique* en termes de qualité, de sécurité et de rentabilité. Les petites et moyennes entreprises sont particulièrement concernées, par exemple celles qui ont été créées en vue d'une exploitation industrielle de développements dans les secteurs scientifiques et techniques. Pour s'imposer dans le contexte international, elles doivent utiliser une terminologie fiable pour l'information et la documentation sur leurs produits souvent multilingue, ce qui la plupart du temps représente des coûts dépassant leurs capacités financières.

L'*activité terminologique* représente un apport important car elle

- recense le *vocabulaire technique* multilingue et le rend disponible en intégrant également des normes internationales;
- traite la *terminologie d'entreprise* en plusieurs langues tout en l'adaptant aux réalités locales des clients et des partenaires (localisation);
- donne l'accès aux sources *terminologiques multilingues*, sous forme papier ou électronique;
- raccourcit le temps consacré à la *recherche terminologique* pendant la traduction et garantit la qualité terminologique des textes traduits.

4

Terminologie = quantité plus qualité

En général, la terminologie a *deux effets*:

- l'un **quantitatif**, grâce à la réduction du temps consacré à la recherche terminologique en rédaction, traduction, documentation et à la réduction des coûts dus à des recherches complémentaires ou à des indemnités au titre de la responsabilité encourue à cause d'une information lacunaire;
- l'autre **qualitatif**, par la garantie de la qualité terminologique des textes spécialisés, p.ex. des textes juridiques faisant foi et de leurs traductions.

Merveilleuse Europe des langues!

La compréhension au niveau international au sein de la société de *la communication* n'est limitée de nos jours que par les *barrières linguistiques*; il en va de même au sein de l'Europe élargie. L'Union européenne doit, après l'élargissement, gérer vingt et une langues, et elle comporte au total cinquante langues officielles.

La globalisation se fait en plusieurs langues

Le *plurilinguisme*, vu souvent comme un patrimoine culturel à protéger, freine-t-il le développement économique? En effet, durant les deux dernières décennies du siècle dernier, le monde de l'économie, marchés et acteurs inclus, est devenu plurilingue. Aujourd'hui, on contacte les clients par-delà les frontières. Par exemple, les entreprises qui visent des marchés à l'étranger ne peuvent plus, bien souvent, se contenter de rédiger leurs offres uniquement en anglais; elles doivent le faire dans la langue de leurs clients et utiliser alors la terminologie contenue dans les prescriptions et les normes des pays correspondants.



Les avantages du plurilinguisme face à la concurrence

A l'ère de la globalisation, les entreprises qui maîtrisent plusieurs langues possèdent une longueur d'avance sur leurs concurrentes. Mais les exigences augmentent plus rapidement que les compétences linguistiques. Ce n'est pas pour rien que la *Commission européenne* déploie des moyens considérables pour promouvoir le plurilinguisme dans le monde de l'économie et du travail, et pour développer la terminologie multilingue et les infrastructures terminologiques dans toute l'Europe (► S. ???). Par l'organisation d'une Année des langues en 2001, le *Conseil de l'Europe* et l'*Union européenne* poursuivaient les mêmes objectifs. De telles actions et de tels appels à projets avaient pour but d'éveiller l'intérêt pour les langues chez les jeunes en formation et d'augmenter ainsi leurs chances sur le marché international de l'emploi, un marché multilingue et compétitif.

Allemand = allemand?

Les régionalismes en terminologie

Les *divergences régionales* se reflètent aussi dans la langue. Quiconque se déplace dans l'espace germanophone rencontre partout des mots et des expressions de la vie de tous les jours ou du monde technique qu'il ne connaît pas.

Ce qui est considéré comme une richesse dans la langue de tous les jours, à savoir les *particularismes régionaux*¹, devient un handicap dans la communication spécialisée. L'échange d'informations fonctionne mal si des spécialistes de même langue ne se comprennent pas parce qu'ils emploient des termes différents pour désigner une seule et même chose ou s'ils utilisent le même terme pour désigner différentes choses.

La terminologie est une aide à la communication car elle recense et décrit les vocabulaires spécialisés avec leurs particularismes régionaux, et elle les rend accessibles via les banques de données et les dictionnaires spécialisés.

6

Termes de même signification (synonymes)

Signification	Terme en Allemagne	Terme en Autriche	Terme en Suisse
usufruit: Droit réel limité qui confère à son titulaire la jouissance complète d'une chose ou d'un droit.	Nießbrauch	Fruchtgenuss	Nutzniessung
changement de propriétaire: Transfert de propriété de l'objet assuré, par lequel les droits et obligations découlant du contrat d'assurance passent de l'ancien propriétaire à l'acquéreur.	Auflassung	Aufsandung	Handänderung
chef de gouvernement d'un État ou d'un canton	Ministerpräsident	Landeshauptmann	Regierungspräsident

Forme identique (homonymes/homographes)

Terme	Signification en Allemagne	Signification en Autriche	Signification en Suisse
Bundesrat	Länderkammer des nationalen Parlaments chambre des Länder/ Cantons, du parlement fédéral	Länderkammer des nationalen Parlaments chambre des Länder/ Cantons, du parlement fédéral	Bundesregierung Gouvernement fédéral
Bundeskanzler	Regierungschef chef du gouvernement	Regierungschef chef du gouvernement	Stabschef der Regierung chef de l'état-major du gouvernement

¹ Pour de plus amples informations, consulter la série de livres de poche DUDEN „Wie sagt man in...?“.

Normalisation terminologique

Selon l'Association française de normalisation, la normalisation a pour objet de fournir des documents de référence comportant des solutions à des problèmes techniques et commerciaux concernant les produits, biens et services qui se posent de façon répétée dans des relations entre partenaires économiques, scientifiques, techniques et sociaux. Le DIN, lui, définit la normalisation comme l'harmonisation planifiée d'objets matériels et immatériels au profit de la communauté par les milieux intéressés. C'est à la normalisation que l'on doit le fait qu'une même feuille de papier puisse être utilisée dans différentes imprimantes, qu'une fiche électrique entre dans la plupart des prises électriques et que les brancards sont compatibles avec différentes marques d'ambulances.

Pour la normalisation d'objets et de produits, il est indispensable d'avoir recours à la *normalisation terminologique* pour définir avec précision les objets et les processus, et de fixer leur dénomination en vue de faciliter la communication entre les spécialistes.

Dans l'espace germanophone, ce sont, par exemple, le DIN Deutsches Institut für Normung e.V., l'Association suisse de normalisation (SNV) ou encore l'Österreichisches Normungsinstitut (ON) qui s'occupent de normalisation terminologique. D'autres organisations et fédérations professionnelles développent et normalisent la terminologie de leur secteur d'activité. Ces organismes contribuent au développement de la terminologie *de langue allemande* et aident à réagir à la prédominance de l'anglais dans de nombreux domaines. Les vocabulaires ainsi élaborés sont diffusés auprès du plus grand nombre sous forme de normes terminologiques, de dictionnaires spécialisés ou de banques de données terminologiques.

De même, les entreprises, les administrations et les organismes officiels fixent la terminologie pour garantir une *utilisation homogène* des termes. Cela permet non seulement d'améliorer la communication interne, mais encore de garantir une meilleure qualité et lisibilité de la documentation, des fiches de produits et des publications officielles. Ainsi, la terminologie contribue, par exemple, à éviter de mauvaises interprétations ou manipulations, voire même certains risques pour la santé.

Outils terminologiques et technologies de l'information

L'*activité terminologique* requiert un investissement important en temps et en argent, et moyens utilisés sont encore trop souvent archaïques (fichiers manuels, listes). Des outils d'aide à l'extraction et à la gestion terminologiques permettent de réduire l'investissement et d'améliorer le rapport coût-utilité. De plus, les *technologies de l'information* facilitent et améliorent l'usage que l'on peut faire des travaux terminologiques, car elles permettent une réutilisation postérieure et donc globalement une exploitation maximale. Grâce aux *réseaux télématiques*, les travaux terminologiques de bonne qualité sont disponibles dans le monde entier et, grâce à la documentation terminologique, de vastes cercles d'utilisateurs ont accès à des collections terminologiques importantes – par exemple via les sites Internet des organisations terminologiques spécialisées (► S. ???).

L'accès rapide et ciblé aux données terminologiques et leur gestion efficace, centralisée ou non, sont indispensables à la *gestion de l'information et des connaissances*. De nombreux produits, banques de données et systèmes de gestion terminologiques peuvent répondre à des besoins complexes en la matière.

8

Ces outils offrent:

- la *souplesse dans la présentation*: la présentation de l'information terminologique, c'est-à-dire son contenu, sa mise en forme et sa mise en page, peut être adaptée aux différents groupes cibles et à l'usage qui doit en être fait;
- des *modes d'interrogation multiples*: de la simple recherche de terme dans une ou plusieurs langues jusqu'à l'exploitation de relations ou de classes notionnelles;
- l'utilisation de l'application dans le travail courant et l'*intégration* dans un environnement bureautique existant: la gestion terminologique est combinée au système de traitement de texte ou à des mémoires de traduction et permet ainsi de garantir la cohérence de la terminologie dans les documents des organismes et entreprises.

Que propose le marché de la terminologie?

Le marché de la terminologie – produits sur support papier ou électronique – s’est beaucoup développé ces dernières années, essentiellement grâce à l’Internet. La palette des produits commercialisables s’étend de jour en jour alors que l’offre en matière de vente ou d’échange de données terminologiques ne répond pas encore à la demande.

Le marché de la terminologie offre de nos jours les prestations suivantes:

- des *données terminologiques* sous forme de
 - banques de données, glossaires, dictionnaires et lexiques spécialisés mono- ou multilingues, etc.,
 - références concernant des publications, des institutions, des associations, des activités terminologiques, programmes de formation, etc.,
- des *prestations en matière de terminologie* telles que
 - mandats de terminologie,
 - conseils pour la mise en place de services ou d’outils de terminologie,
 - mise en oeuvre et maintenance de systèmes de gestion terminologiques,
 - formations en terminologie;
- • *outils d’aide* (essentiellement logiciels) à
 - la terminologie,
 - la traduction,
 - la documentation technique,
 - la gestion de l’information et des connaissances.

De nouveaux services: l’activité terminologique – une nouvelle profession: terminologue

La capacité de produire des documents électroniques en plusieurs langues avec une terminologie de qualité dans un délai très court devient un facteur concurrentiel décisif dans le monde industriel et commercial. Certaines entreprises ne sont pas en mesure de relever le défi du multilinguisme car, pour des raisons financières, elles ne peuvent embaucher des terminologues spécialisés. Les prestataires de services terminologiques, de plus en plus nombreux, peuvent aider à combler cette lacune.

Outre la production terminologique interne et externe, il faut mentionner les possibilités encore trop peu exploitées qu'offre la *coopération*. Les entreprises acceptent de plus en plus souvent de faire participer des tiers à leurs travaux terminologiques ou de partager leurs productions avec d'autres. Ainsi, elles limitent les investissements et amplifient l'utilité de leurs travaux.

En matière de conseil en terminologie, les *universités* conseillent les entreprises, les organismes et les utilisateurs privés, proposent des solutions ou évaluent des projets terminologiques. Pour d'autres prestations aussi, les instituts universitaires se partagent le marché avec un nombre croissant de *prestataires privés*.

Formation et recherche terminologique en milieu universitaire

La *demande grandissante en formation* est couverte essentiellement par les universités et les associations spécialisées. De nos jours, la terminologie est enseignée dans le cadre de la plupart des formations de traducteurs, d'interprètes ou de rédacteurs techniques, plus rarement dans le cadre de formations en sciences humaines et sociales (p.ex. sciences fondamentales, linguistique) ou autres comme la médecine, le droit, l'informatique ou l'ingénierie.

En Allemagne, en Autriche, en Suisse et dans le reste de l'Europe, la *formation en terminologie* est assurée sous différentes formes: cours isolés, modules spécifiques, formation postgrade et formation spécialisée; à noter qu'il n'existe pratiquement pas de formation spécifique en terminologie. En général, on trouve des cours spécifiques à la terminologie intégrés dans d'autres formations. Dans les universités, les thèses de doctorat et travaux de troisième cycle portant sur la terminologie sont des cas isolés.

La formation terminologique comprend en général trois branches:

- *théorie de la terminologie*: cours magistral, souvent dans le cadre d'une introduction à la linguistique;
- *pratique du travail terminologique*: pour une acquisition et une mise en pratique des méthodes de travail (p.ex. travail terminologique concernant un domaine spécifique), le plus souvent sous forme de travaux pratiques ou de séminaires, rarement sous forme de stages;
- *terminotique ou gestion terminologique assistée par ordinateur*: pour se familiariser avec les fonctionnalités des systèmes de gestion terminologique, souvent en relation avec les systèmes d'aide à la traduction, les logiciels de localisation ou de traduction automatique.

Dans les universités où la terminologie est enseignée par des universitaires, il peut y avoir des travaux de recherche terminologique.

Des cours, des séminaires, des stages de formation continue, des colloques ou des ateliers permettent aux traducteurs, interprètes, rédacteurs techniques, linguistes, spécialistes de la planification linguistique et de la normalisation, formateurs et terminologues de mettre à jour leurs connaissances théoriques, leurs méthodes de travail et leurs connaissances des outils de travail.

Organismes de formation en terminologie en Alle- magne, en Autriche et en Suisse

Allemagne

Hochschule **Anhalt** (FH)
FB 9, Studiengang Fachübersetzen
Lohmannstrasse 23
Postfach 1458
D-06354 Köthen / Anhalt
<http://www.inf.hs-anhalt.de>

Humboldt-Universität zu **Berlin**
Unter den Linden 6
D-10099 Berlin
<http://www2.hu-berlin.de>

Institut für Fremdsprachen und
Auslandskunde bei der Universität
Erlangen-Nürnberg
Hindenburgstr. 42
D-91054 Erlangen
<http://www.uni-erlangen.de>

Fachhochschule **Flensburg**
Studiengang Technikübersetzen
Kanzleistrasse 91-93
D-24943 Flensburg
<http://www.fh-flensburg.de/tue>

Universität **Heidelberg**
Institut für Übersetzen und Dolmetschen
Plöck 57a
D-69117 Heidelberg
<http://www.iued.uni-heidelberg.de>

Universität **Hildesheim**
Institut für Angewandte
Sprachwissenschaft
Marienburger Platz 22
D-31141 Hildesheim
<http://www.uni-hildesheim.de/FB/FB3>

Fachhochschule **Karlsruhe**
Hochschule für Technik
Studiengang Technische
Redaktion
Moltkestrasse 30
D-76133 Karlsruhe
<http://www.fh-karlsruhe.de>

Fachhochschule **Köln**
Fachbereich Sprachen
Mainzer Strasse 5
D-50678 Köln
<http://www.spr.fh-koeln.de>

Universität **Leipzig**
Institut für Angewandte Linguistik und
Translatologie
Am Brühl 34 - 50
D-04109 Leipzig
<http://www.uni-leipzig.de/~ialt>

Hochschule **Magdeburg**-Stendal (FH)
Fachbereich Fachkommunikation
Breitscheidstrasse 2
D-39114 Magdeburg
<http://www.fachkommunikation.hs-magdeburg.de>

Johannes Gutenberg-Universität **Mainz**
Fachbereich Angewandte Sprach- und
Kulturwissenschaft
An der Hochschule 2
D-76726 Germersheim
<http://www.fask.uni-mainz.de>

Fremdspracheninstitut der
Landeshauptstadt **München**
Amalienstrasse 36
D-80799 München
<http://www.fim.musin.de>

Sprachen- und Dolmetscherinstitut
München SDI
Amalienstrasse 73
D-80799 München
<http://www.sdi-muenchen.de>

Universität des Saarlandes in
Saarbrücken
Fachrichtung 4.6 »Angewandte
Sprachwissenschaft sowie Übersetzen
und Dolmetschen«
Im Stadtwald 4
Postfach 15 11 50
D-66041 Saarbrücken
<http://www.uni-saarland.de>

Autriche

Karl-Franzens-Universität **Graz**
Institut für Theoretische und
Angewandte Translationswissenschaft
Merangasse 70/1
A-8010 Graz
<http://www.gewi.kfunigraz.ac.at/uedo>

–
Universität **Innsbruck**
Institut für Translationswissenschaft
Herzog-Siegmund-Ufer 15
A-6020 Innsbruck
<http://translation.uibk.ac.at>

Universität **Wien**
Institut für Übersetzen und
Dolmetschen
Gymnasiumstrasse 50
A-1190 Wien
<http://www.univie.ac.at/transvienna>

Universität **Wien**
Institut für Wissenschaftstheorie und
Wissenschaftsforschung
Sensegasse 8/10
A-1090 Wien
[http://www.univie.ac.at/
Wissenschaftstheorie](http://www.univie.ac.at/Wissenschaftstheorie)

Suisse

Université de **Genève**
École de Traduction et d'Interprétation
Laboratoire de terminologie
40, bd du Pont d'Arve
CH-1211 Genève 4
<http://www.unige.ch/eti>

Zürcher Hochschule **Winterthur**
Fachstelle Terminologie
Thurgauerstrasse 56
CH-8050 Zürich
[http://www.zhwin.ch/forschung/
fachstelletermino.cfm](http://www.zhwin.ch/forschung/fachstelletermino.cfm)

Pour de plus amples informations, consulter le site:
<http://www.iim.fh-koeln.de/dTP/Ausbildung>

Contacts

RaDT
Rat für Deutschsprachige Terminologie
c/o Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz
Fachhochschule Köln
Mainzerstrasse 6
D-50678 Köln
<http://www.radt.org>
Deutschland klaus.schmitz@fh-koeln.de
Österreich christian.galinski@chello.at
Schweiz donatella.pulitano@sta.be.ch

Organisations spécialisées dans l'espace germanophone

14

CITAL
Centre for International Terminology and Applied Linguistics
Fachhochschule Konstanz
Reichenaustrasse 81c
D-78467 Konstanz
Tél.: +49-7531-9836 20
Fax: +49-7531-9836 18
<http://cital.fh-konstanz.de/>
thomasse@fh-konstanz.de

Computerm
Interessensgruppe von terminologisch aktiven Institutionen in der
Schweiz
c/o Frau Donatella Pulitano
Zentraler Terminologiedienst
Staatskanzlei des Kantons Bern
Postgasse 68
CH-3011 Bern
Tél.: +41-31-633 75 29
Fax: +41-31-633 75 87
donatella.pulitano@sta.be.ch

DEUTERM

Deutsches Informations- und Dokumentationszentrum für
Terminologie

c/o Fachhochschule Köln

Institut für Informationsmanagement

Ubierring 40

D-50678 Köln

Tél.: +49-221-8275-3941 /-3943

Fax: +49-221-8275-3942

http://www.iim.fh-koeln.de/deuterm_d.htm

deuterm@fh-koeln.de

DIN

Deutsches Institut für Normung e.V.

Normenausschuss Terminologie (NAT)

Burggrafenstrasse 6

D-10787 Berlin

Tel.: +49 30 2601 2339

Fax: +49 30 2601 1231

<http://www.normung.din.de/>

gottfried.herzog@din.de

DIT

Deutsches Institut für Terminologie e.V.

c/o John Douglas Graham, Vorsitzender

Am Flutgraben 22

D-47198 Duisburg

Tél.: +49-2066-333 18

Fax: +49-2066-370 999

<http://www.DIT-online.com/>

JohnDGraham@t-online.de

DTT

Deutscher Terminologie-Tag e.V.

c/o Jutta Zeumer, 1. Vorsitzende

Hauptstrasse 6

D-69117 Heidelberg

Tél.: +49-6221-27248

<http://www.dttev.org/>

JuttaZeumer@web.de

Eugen-Wüster-Archiv
Forschungsarchiv des Instituts für Wissenschaftstheorie
und Wissenschaftsforschung der Universität Wien
Lammgasse 8/6
A-1080 Wien
Leiter: Univ. Prof. Dr. Gerhard Budin
Tél.: +43-1-4277 47626
Fax: +43-1-4277 9476
gerhard.budin@univie.ac.at

Europäische Akademie Bozen
Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit
Koordinatorin: Stefania Coluccia
Drususallee 1
I-39100 Bozen
Tél.: +39-0471-055-100
Fax: +39-0471-055-099
<http://www.eurac.edu/>
info1@eurac.edu

ON
Österreichisches Normungsinstitut
Fachnormenausschuss O33 »Terminologie und andere
Sprachressourcen«
Heinestrasse 38
A-1020 Wien
Tél.: +43-1-21300-424 (Bettina Seidl)
Fax: +43-1-21300-650
<http://www.on-norm.at/>
bettina.seidl@on-norm.at

Organisations et réseaux en Europe

AET

Association européenne de terminologie
c/o Union Latine
131 rue du Bac
F-75340 Paris cedex 07
Tél.: +33-1-45.49.60.62
Fax: +33-1-45 44.45.97
<http://eaft-aet.net/>
eaft_aet@unilat.org

TDCnet

European Terminology Documentation Centre Network / Réseau
européen de centres de documentation en terminologie
c/o Infoterm
Aichholzgasse 6/12
A-1120 Wien
Tél.: +43-1-817 44 88
Fax: +43-1-817 44 88-44
<http://www.hltcentral.org/projects/detail.php?acronym=TDCNET>
malonso@infoterm.org

ETIS

European Terminology Information Server / Serveur européen de
l'information terminologique
Portail de TDCnet et d'EAF'T
Gemeinsames Portal für das TDCnet-Konsortium und die
Europäische Gesellschaft für Terminologie
<http://www.etis.info/>

CST

Conférence des services de traduction des Etats européens
Groupe de travail Terminologie et Documentation
Chancellerie fédérale suisse
Section de terminologie
CH-3003 Berne
Tél.: +41-31-324 11 47/50
Fax: +41-31-324 11 04
Suisse: franco.fomasi@bk.admin.ch

Organisations et réseaux internationaux

GTW

Gesellschaft für Terminologie und Wissenstransfer / Association for Terminology and Knowledge Transfer / Association pour la terminologie et le transfert des connaissances

c/o Laurent Romary, Président
Campus Scientifique BP 239
F-54506 Vandœuvre-lès-Nancy
Tél.: +33-383-59 20 26
<http://gtw-org.uibk.ac.at/>
Laurent.Romary@loria.fr

IITF

Internationales Institut für Terminologieforschung / Institut international pour la recherche en terminologie

c/o Prof.Dr. Christer Laurén, Président
University of Vaasa
Rauhankatu 16B
FIN-65101 Vaasa
chl@uwasa.fi
<http://linux.termnet.org/index.py?level=level2&id=47>

Infoterm

Internationales Informationszentrum für Terminologie / Centre international d'information sur la terminologie

Aichholzgasse 6/12
A-1120 Wien
Tél.: +43-1-817 44 88
Fax: +43-1-817 44 88-44
<http://linux.infoterm.org/>
malonso@infoterm.org

ISO/TC 37 »Terminologie et autres ressources linguistiques«

Secrétariat: c/o Infoterm
Internationales Informationszentrum für Terminologie
Aichholzgasse 6/12
A-1120 Wien
Tél.: +43-1-817 44 88
Fax: +43-1-817 44 88-44
<http://linux.infoterm.org/iso-e/i-iso.htm>
infoterm@infoterm.org

TermNet

Internationales Terminologienetz / Réseau international de terminologie

Aichholzgasse 6/12
A-1120 Wien
Tél.: +43-1-817 44 99
Fax: +43-1-817 44 99-44
<http://linux.infoterm.org/termnet-e/i-term.htm>
termnet@termnet.at